

Зміст

INTRODUCTION	5
CHAPTER I. PRACTICAL EXERCISES	7
1.1. Translating Proper Names and Surnames	7
1.2. Translating Holy Names, Festivities and Remembrance Days of Orthodox Church	9
1.3. Translating Geographical Names	11
1.4. Translating the Names of Trade Unions and Public Bodies	13
1.5. Translating International and Pseudointernational Words	15
1.6. Translating English Compounds and Words-Groups	17
1.7. Translating National Lexicon	18
1.8. Translating Idiomatic and Stable Expressions	23
1.9. Translating the Words with Polysemantic Nature	35
1.10. Translating Abstracts to Scientific Articles	63
1.11. Translating Personal Documentation	69
1.12. Translating Songs and Verses	91
1.13. Translating English Texts	101
1.14. Translating Ukrainian Texts	125
1.15. Translating Ukrainian Articles	175
1.16. Synchronous Translating	188
CHAPTER II. GLOSSARY	195
2.1. Peculiarities of Translating Proper Names According to Ukrainian-English Transliteration	195
2.2. Peculiarities of Translating Holy Names, Festivities and Remembrance Days of the Orthodox Church	196
2.3. Translating Geographical Names	196
2.4. Translating the Names of Trade Unions and Public Bodies	197
2.5. Translating International and Pseudointernational Words	201
2.6. Translating English Compounds	202
2.7. Translating National Lexicon	203
2.8. Translating Idiomatic and Stable Expressions	206
2.9. Translating the Words with Polysemantic Nature	208
2.10. Translating Abstracts to Scientific Articles	209
2.11. Translating Personal Documentation	215
2.12. Translating Songs and Verses	222
TESTS	227
FINAL TEST	242
USED LITERATURE	258

APPENDIX	262
APPENDIX A. ENGLISH AND AMERICAN IDIOMS	262
APPENDIX B. UKRAINIAN-ENGLISH TRANSLITERATION.....	287
APPENDIX C. LIST OF WORDS USING WITH DEFINITE POSTPOSITIONS.....	289
1. Nouns with Postpositions	293
2. Adjectives and Participles with Postpositions.....	294
APPENDIX D. THE VERB	297
1. APPENDIX Problem Verbs.....	297
2. Irregular Verbs in Groups	297
3. Stative Verbs.....	303
4. Reporting Verbs.....	304
5. Expressions with Verb to be	307
6. Phrasal Verbs	308
APPENDIX E. RULES OF ORTHOGRAPHY.....	324
1. Spelling.....	324
2. A Few General Rules.....	327
3. Plural of Nouns.....	328
4. The Feminine Endings.....	332
5. Syllabication.....	333
APPENDIX F. PROPER NAMES.....	335
APPENDIX G. GEOGRAPHICAL NAMES.....	337
APPENDIX H. LIST OF ABBREVIATIONS	344
1. General Abbreviations.....	344
2. Publicistic Abbreviations.....	348
3. Technical Abbreviations	349
4. Business Abbreviations	350
5. Medical Abbreviations	352
DICTIONARY	354
ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY	354
UKRAINIAN-ENGLISH DICTIONARY	416